

插图·中文导读英文版



The Wolf and the Lamb

狼和小羊

[法] 拉封丹 著

王勋 纪飞 等 编译



清华大学出版社



插图·中文导读英文版



The Wolf and the Lamb

狼和小羊

[法] 拉封丹 著
王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社
北 京

内 容 简 介

《拉封丹寓言》是世界上最伟大的寓言故事集之一。“乌鸦和狐狸”、“青蛙希望和牛一样大”、“城里的老鼠和乡村的老鼠”、“狼和小羊”、“狮子和老鼠”和“老猫和小老鼠”等脍炙人口的故事，伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。该书自首次出版三百多年以来，已被译成世界上几十种文字，并不断地被改编成漫画、动画片、儿童剧等。本书选用最著名的英文译本，精选了其中 60 个寓言故事，并配以法国著名画家多雷的插画。无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，本书对当代中国的大、中学生都将产生积极的影响。为了使读者提高阅读速度和阅读水平，在每篇英文寓言故事的开始部分增加了中文导读。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。
版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

狼和小羊=The Wolf and the Lamb: 插图·中文导读英文版/(法)拉封丹(Fontaine, L.)著;
王勋等编译. —北京:清华大学出版社, 2012.11
ISBN 978-7-302-29832-8

I. ①狼… II. ①拉… ②王… III. ①英语—语言读物 ②寓言—作品集—法国—近代
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 197232 号

责任编辑: 柴文强 李 晔
封面设计: 傅瑞学
责任校对: 胡伟民
责任印制: 李红英

出版发行: 清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>
地 址: 北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编: 100084
社总机: 010-62770175 邮 购: 010-62786544
投稿与读者服务: 010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn
质 量 反 馈: 010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者: 清华大学印刷厂

经 销: 全国新华书店

开 本: 148mm×210mm 印 张: 8

字 数: 210 千字

版 次: 2012 年 11 月第 1 版

印 次: 2012 年 11 月第 1 次印刷

印 数: 1~5000

定 价: 19.00 元

产品编号: 048393-01



前言

在人类历史上众多的寓言故事集中，法国著名诗人拉封丹（1621—1695）编著的《拉封丹寓言》、古希腊人伊索编著和收集整理的《伊索寓言》以及俄罗斯作家克雷洛夫（1769—1844）编著的《克雷洛夫寓言》并称为世界上影响最大的三大寓言故事集。

让·德·拉封丹（Jean de La Fontaine），法国著名诗人，被誉为“法国的荷马”，出生于法国香槟省的夏托蒂埃里，父亲是位从事森林管理的小官吏。受家庭环境的影响，拉封丹从小就对诗歌怀有浓厚的兴趣。1641年，拉封丹去巴黎学习神学，后又改学法律，1652年接替父职，后于1657年携家定居巴黎。1668年，拉封丹发表了《寓言诗》第1集（1~6卷），这使他一举成名，并奠定了在法国文坛的地位。随后于1678—1679年间，拉封丹发表了《寓言诗》的第2集（7~11卷）。1694年，他发表了《寓言诗》的最后一集，即第12卷。此外，拉封丹著名的作品还有《故事诗》（1664—1685）和韵文小说《普叙赫和库比德的爱情》（1669）等。1684年，拉封丹当选为法兰西学院院士。1695年4月13日，拉封丹病逝于巴黎。

《寓言诗》是拉封丹的代表作，共收录寓言故事240篇，故事皆以诗的形式进行表述，因此也称寓言诗。这些寓言故事的题材绝大部分取自伊索寓言，古希腊、罗马和印度寓言家的作品以及民间



故事。这些寓言故事成功地塑造了 17 世纪的法国社会各阶层人物的典型形象，其中包括贵族、教士、法官、商人、医生和农民，揭露了封建统治阶级的残暴，描绘了劳动人民的苦难生活，堪称 17 世纪法国社会的一面镜子。这些寓言诗篇简短精练，借以拟人化的动物对话，非常富有戏剧意味。拉封丹寓言与伊索寓言、克雷洛夫寓言一起，构成了世界寓言作品的三座丰碑。

《拉封丹寓言》在世界上有着广泛的声誉，是世界文学宝库中的传世经典之作，至今已被翻译成几十种文字，影响了一代又一代人的美丽童年、少年。即使在今天，《拉封丹寓言》依然是最受广大青少年读者欢迎的经典寓言故事图书之一。《拉封丹寓言》也是最早引入中国的西方经典文学作品，早在十九世纪末就被翻译成中文并介绍给中国读者，迄今已有几十种不同的中文译本，其中包括法译中文本和英译中文本。目前，在国内数量众多的《拉封丹寓言》书籍中，主要的出版形式有三种：一是中法文对照读本，二是中英文对照读本，三是中文翻译版读本。其中的中英文对照读本比较受读者的欢迎，这主要是得益于中国人热衷于学习英语的大环境。从英文学习的角度来看，直接使用纯英文的学习资料更有利于英语学习。考虑到对英文内容背景的了解有助于英文阅读，使用中文导读应该是一种比较好的方式，也可以说是该书的第四种版本形式。采用中文导读而非中英文对照的方式进行编排，有利于国内读者摆脱对英文阅读依赖中文注释的习惯。基于以上原因，我们决定编译《拉封丹寓言》，并采用中文导读英文版的形式出版，收录了拉封丹《寓言诗》中 60 篇寓言故事，并配以插画。这些插画全部由法国著名画家多雷绘制，多雷（Gustave Doré，1832—1883）是 19 世纪后期最著名的插图画家之一，拉封丹《寓言诗》的插图是多雷最重要的代表作之一。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽



可能保留原作的风格。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

本书主要内容由王勋、纪飞等编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、赵雪、熊金玉、李丽秀、刘乃亚、熊红华、王婷婷、孟宪行、胡国平、李晓红、贡东兴、陈楠、邵舒丽、冯洁、王业伟、徐鑫、王晓旭、周丽萍、熊建国、徐平国、肖洁、王小红等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



1. 知了和蚂蚁/The Grasshopper and the Ant	1
2. 乌鸦和狐狸/The Raven and the Fox	4
3. 青蛙希望和牛一样大/The Frog That Wished to be as Big as the Ox	7
4. 两头骡子/The Two Mules	10
5. 狼和狗/The Wolf and the Dog	13
6. 小母牛、山羊、绵羊和狮子结成联盟/The Heifer, the Goat, and the Sheep, in Company with the Lion	17
7. 褡裢/The Wallet	20
8. 燕子和小鸟/The Swallow and the Little Birds	24
9. 城里的老鼠和乡村的老鼠/The City Rat and the Country Rat	29
10. 狼和小羊/The Wolf and the Lamb	32
11. 男人和他的镜像/The Man and His Image	36
12. 多头的龙和多尾巴的龙/The Dragon with Many Heads, and the Dragon with Many Tails	40
13. 盗贼和驴/The Thieves and the Ass	43
14. 受神保护的西莫尼戴斯/Simonides Preserved by the Gods	46
15. 死神和不幸的人/Death and the Unfortunate	52
16. 死神和樵夫/Death and the Woodman	55
17. 一个男士和两位不同年龄的女士 The Man between Two Ages, and His Two Mistresses	58
18. 狐狸和鹤/The Fox and the Stork	62
19. 男孩和教师/The Boy and the Schoolmaster	66
20. 公鸡和珍珠/The Cock and the Pearl	69
21. 大黄蜂和蜜蜂/The Hornets and the Bees	71



22. 橡树和芦苇/The Oak and the Reed	75
23. 斥爱挑剔的人/Against the Hard to Suit	79
24. 老鼠开会/The Council Held by the Rats	84
25. 狼在猴子面前告狐狸 The Wolf Accusing the Fox before the Monkey	88
26. 两头公牛和青蛙/The Two Bulls and the Frog	91
27. 蝙蝠和两只黄鼠狼/The Bat and the Two Weasels	94
28. 受箭伤的鸟/The Bird Wounded by an Arrow	98
29. 母猎狗和她的朋友/The Bitch and Her Friend	100
30. 鹰和甲壳虫/The Eagle and the Beetle	103
31. 狮子和蚊子/The Lion and the Gnat	108
32. 驮海绵的驴和驮盐的驴 The Ass Loaded with Sponges, and the Ass Loaded with Salt	112
33. 狮子和老鼠/The Lion and the Rat	116
34. 鸽子和蚂蚁/The Dove and the Ant	119
35. 落井的占星家/The Astrologer Who Stumbled into a Well	122
36. 野兔和青蛙/The Hare and the Frogs	126
37. 公鸡和狐狸/The Cock and the Fox	129
38. 乌鸦想模仿鹰/The Raven Wishing to Imitate the Eagle	133
39. 孔雀向朱诺发牢骚/The Peacock Complaining to Juno	136
40. 变成女人的猫/The Cat Metamorphosed into a Woman	139
41. 狮子和帮他打猎的驴/The Lion and the Ass Hunting	143
42. 由伊索来解释的遗嘱/The Will Explained by Aesop	146
43. 尤利西斯的伙伴/The Companions of Ulysses	152
44. 猫和两只麻雀/The Cat and the Two Sparrows	161
45. 守财奴和猴子/The Miser and the Monkey	165



46. 两只山羊/The Two Goats	169
47. 老猫和小老鼠/The Old Cat and the Young Mouse	173
48. 病鹿/The Sick Stag	179
49. 蝙蝠、荆棘和鸭子/The Bat, the Bush, and the Duck	182
50. 狗猫之争和猫鼠之争 The Quarrel of the Dogs and Cats, and That of the Cats and Mice	186
51. 狼和狐狸/The Wolf and the Fox	191
52. 龙虾母女/The Lobster and Her Daughter	197
53. 鹰和喜鹊/The Eagle and the Magpie	201
54. 国王、鸱鹰和狩猎者/The King, the Kite, and the Falconer	205
55. 狐狸、苍蝇和刺猬/The Fox, the Flies, and the Hedgehog	213
56. 爱神和疯神/Love and Folly	216
57. 乌鸦、羚羊、乌龟和老鼠 The Raven, the Gazelle, the Tortoise, and the Rat	220
58. 森林和樵夫/The woods and the Woodman	229
59. 狐狸、狼和马/The Fox, the Wolf, and the Horse	232
60. 狐狸和火鸡/The Fox and the Turkeys	236

1. 知了和蚂蚁

The Grasshopper and the Ant



冬天来临，知了非常饥饿，为了过冬就找蚂蚁借口粮，并保证在来年的八月之前都还上。蚂蚁问知了夏天干什么去了，知了说自己夏天在唱歌，蚂蚁讽刺了她，告诉她那现在就去跳舞吧。

A grasshopper gay
Sang the summer away,
And found herself poor
By the winter's first roar.
Of meat or of bread,
Not a morsel she had!
So begging she went,
To her neighbour the ant,
For the loan of some wheat,
Which would serve her to eat,



去找邻居借口粮

Till the season came round.
“I will pay you,” she says,
“On an animal’s faith,
Double weight in the pound
Before the harvest is bound.”
The ant is a friend
(And here she might mend)
Little given to lend.
“How did you spend the summer?”
Said she, looking shame
At the borrowing dame.
“Night and day to each comer
I sang, if you please.”
“You sang! I’m at ease;
For it’s plain at a glance,
Now, ma’am, you must dance.”

2. 乌鸦和狐狸

The Raven and the Fox



一天，乌鸦叼着一块奶酪在树上休息。狐狸看见了，就极力奉承乌鸦。结果乌鸦高兴得唱了起来，一唱那块奶酪就掉了下来，狐狸趁机叼走了奶酪。乌鸦发誓不再上当，但悔之已晚。

*P*erched on a lofty oak,
Sir Raven held a lunch of cheese;
Sir Fox, who smelt it in the breeze,
Thus to the holder spoke:
“Ha! how do you do, Sir Raven?
Well, your coat, sir, is a brave one!
So black and glossy, on my word, sir,
With voice to match, you were a bird, sir,
Well fit to be the Phoenix of these days.”
Sir Raven, overset with praise,



乌鸦和狐狸

Must show how musical his croak.
Down fell the luncheon from the oak;
Which snatching up, Sir Fox thus spoke:
“The flatterer, my good sir,
Aye lives on his listener;
Which lesson, if you please,
Is doubtless worth the cheese.”
A bit too late, Sir Raven swore
The rogue should never cheat him more.

3. 青蛙希望和牛一样大

The Frog That Wished to be as Big as the Ox



青蛙很羡慕牛的魁梧身材，就憋足了劲把身体鼓起来，她问妹妹自己是不是和牛一样大了，妹妹告诉她还差很远。青蛙就不断鼓气，结果胀破了肚子。世界上还有很多人和这只青蛙一样傻。

*T*he tenant of a bog,
An envious little frog,
Not bigger than an egg,
A stately bullock spies,
And, smitten with his size,
Attempts to be as big.
With earnestness and pains,
She stretches, swells, and strains,
And says, "Sister Frog, look here! see me!
Is this enough?" "No, no."



青蛙希望和牛一样大